

Chapitre 15: Raffinement et révision

Objectif : Les participants comprendront comment utiliser le Guide de l'évaluateur et d'autres ressources afin d'inclure un public plus large dans l'amélioration de la qualité de la traduction.

Concepts de base :

- Après les 8 étapes de MAST, les traducteurs doivent inviter tous les croyants de la communauté de la langue du cœur à utiliser et à donner leur avis sur la traduction.
- Le raffinement est le processus qui consiste à rendre la traduction encore meilleure avant qu'elle ne soit officiellement publiée.
- La révision implique des mises à jour périodiques de la traduction pour refléter les changements dans la langue.
- Wycliffe Associates a créé une série de guides d' examen pour faciliter ces processus.

Instruis un homme sage, et il sera encore plus sage;
Enseignez à l'homme juste, et il augmentera dans l'apprentissage (Proverbes 9:9).

Intro:

Une fois que les traducteurs ont terminé les huit étapes de MAST, ils ont une traduction fonctionnelle qui est prête à être utilisée, **ET** ils devraient chercher des commentaires sur cette traduction auprès d'autres chrétiens de leur communauté linguistique de cœur.

Parlons de quelques façons d'inviter la communauté à s'assurer de la qualité des Écritures. Leur rôle est d'utiliser la traduction, de fournir des commentaires et de faire des suggestions pour les affiner.

Le raffinement est le processus qui consiste à rendre encore meilleur quelque chose qui est déjà bon. Une fois que l'équipe de traduction a suivi attentivement les étapes de vérification, elle peut être sûre d'avoir une bonne traduction ; **Le raffinement est l'étape suivante : rendre ce qui est bon encore meilleur.**

Discuter:

Lisons Ecclésiaste 4:9-12 et considérons comment cela se rapporte au travail d'équipe.

- Pourquoi serait-il utile d'inclure d'autres personnes?
 - De nouveaux yeux peuvent voir des choses que d'autres ont manquées.

Durée : 45 min.

Cahier d'exercices p. 61

Matériaux :

- ✓ Diaporama : T3. Slides_15 _Refinement.et.Révision
- ✓ Bible avec marque-places
- ✓ Accès Internet et bibleineverylanguage.org

Si l'accès à Internet n'est pas disponible :

- ✓ Téléchargez ou imprimez le Guide du critique de Luc (17:11-19 est aux pp. 151-152).
- ✓ Diaporama : T3. Slides_15a _Accessing .Réviseurs. Guide

Notes de l'enseignant :



Refinement and Revision Resources

will be still wiser, teach a just man, and he will increase in learning (Prov. 9:9).

© 2013 Wycliffe Associates, Inc. All rights reserved. No part of this publication may be reproduced without written permission.

After the 8 Steps of MAST



Refinement: a process that includes other Christians from the language community

Ecclésiastes 4:9-12

Two are better than one, Because they have a good reward for their labor.

¹⁰ For if they fall, one will lift up his companion. But woe to him who is alone when he falls, For he has no one to help him up.

¹¹ Again, if two lie down together, they will keep warm;

But how can one be warm alone? ¹² Though one may be overpowered by another, two can withstand him.

And a threefold cord is not quickly broken.

- C'est l'occasion pour d'autres d'affirmer le travail de l'équipe de traduction, ce qui contribue à une plus grande acceptation dans la communauté.
- Cela peut aider à franchir les frontières confessionnelles.
- Cela peut aider à faire connaître la nouvelle traduction.

○ Comment pourriez-vous inclure la communauté dans le raffinement?

N'oubliez pas que le Guide d'évaluation de la qualité est un outil utile pour le perfectionnement. Le QAG guide la communauté dans ce qu'il faut rechercher lorsqu'elle révise la traduction. Wycliffe Associates a également développé d'autres ressources pour aider à inclure la communauté dans son ensemble dans le processus de perfectionnement.

L'une de ces ressources s'appelle le Guide des examinateurs. Ce guide est disponible sur bibleineverylanguage.org. Il pose des questions aux lecteurs de la communauté pour confirmer leur compréhension.

Le Guide des réviseurs est une collection de documents pour aider les églises locales à évaluer le caractère naturel et la compréhension. Il peut être utilisé en ligne, téléchargé sur des clés USB ou imprimé.

Il n'est pas exhaustif, mais il couvre des passages de chaque livre, y compris certains des plus difficiles à comprendre. Cela donnera aux traducteurs et aux membres de leur communauté l'assurance que les parties les plus difficiles sont claires et complètes.

Les évaluateurs doivent lire le manuel de l'utilisateur avant de passer à l'un des autres guides.

Entraînons-nous ensemble.

Voici quelques étapes simples pour utiliser le Guide des examinateurs.

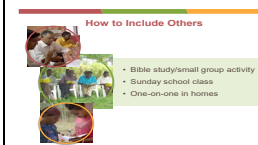
- Un traducteur ou un autre responsable chrétien devrait guider la révision.
- L'animateur doit rappeler aux participants que les questions ne visent pas à tester leur mémoire, mais à vérifier l'exhaustivité et la clarté du contenu. Les participants peuvent se référer à l'Écriture (ou demander à l'entendre à nouveau) lorsqu'on leur pose des questions.

Remarques :



Réponse

possible: La révision communautaire peut identifier des moyens d'accroître la compréhension pour tous les âges et tous les niveaux d'éducation de la communauté.



Montrez sur bibleineverylanguage.org comment accéder au Guide de l'évaluateur (JR) OU utiliser le T3. Diapositives _15a_ Accessing.Réviseurs.Guide. Si vous vous entraînez dans une zone avec peu ou pas de WIFI, téléchargez ou imprimez des copies du RG pour le montrer à vos participants.

Montrez en ligne ou distribuez la section RG pour Luc 17:11-19 (pp. 151-152).

Rappelez aux participants que l'inclusion des autres dans le raffinement a plusieurs objectifs :
- affirmer la qualité de la traduction avec un regard neuf sur elle

- Le dirigeant doit lire les informations de base avant de lire le passage des Écritures. (S'il s'agit d'une traduction écrite, tous les participants doivent avoir des copies de l'Écriture, si possible.)
- La question sommaire a pour but d'obtenir la plupart des informations sur le passage. Les questions spécifiques sont conçues pour faire ressortir les détails.
- S'il manque quelque chose, des commentaires doivent être faits sur le guide lui-même et cela doit être partagé avec l'équipe de traduction. RIEN ne devrait être changé dans les Écritures par les critiques.

Nous allons pratiquer avec Luc 17:11-19.

La révision de la traduction de la Bible a lieu quelques années après l'achèvement initial et l'impression ou la production audio de la traduction.

Pourquoi les traductions de la Bible sont-elles révisées?

La Parole de Dieu ne change pas, mais les langues et le sens des mots changent avec le temps. Des révisions peuvent être apportées :

- Pour corriger les erreurs typographiques et grammaticales.
- Exprimer le sens de l'Écriture d'une manière plus fidèle au texte original.
- S'assurer que la doctrine est communiquée avec exactitude.
- Inclure les changements lorsqu'il y a eu des changements dans la façon dont la langue est parlée.

D'autres ressources seront également bientôt disponibles pour être affinées et révisées. Un Mots grecs pour les traducteurs et un Commentaire pour le Nouveau Testament seront bientôt disponibles.

Discuter:

- **En quoi le processus de raffinement fait-il partie de l'assurance qualité ? Qu'en est-il de la révision ?**
- **À votre avis, quelle serait la réponse des chrétiens de votre communauté à qui l'on demande d'aider à peaufiner ou à réviser la traduction ?**

Confirmer: Les participants doivent comprendre que l'obtention de commentaires d'un public plus large est une étape importante pour affiner la traduction et étendre sa portée. L'équipe doit être convaincue que des ressources sont disponibles pour l'aider.

Notes, suite :

- *Favoriser l'acceptation de la traduction par un public plus large*
- *Donner confiance à la communauté dans la qualité de la traduction*

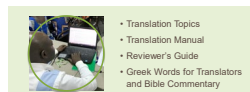
Travaillez ensemble dans le passage. Si vous avez un grand groupe, vous voudrez peut-être les diviser en petits groupes pour travailler dans le passage.

Revision Keeping the Translation Current/ Generational Ownership

Language changes over time...

- Plan by the church to revise the translation
- When need is identified
- Every 5 years or other

Refinement Resources



- Translation Topics
- Translation Manual
- Reviewer's Guide
- Greek Words for Translators and Bible Commentary